

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
Олексій ЖИЛЬЦОВ
“ ” 2022 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

“Іноземна мова спеціальності та фаховий переклад (німецька мова)”
для студентів 4 курсу

спеціальності	061 Журналістика
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
освітньої програми	061.00.05 Міжнародна журналістика

Київ – 2022

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Програма № 2604/22
Лещенко
(підпис) (прізвище, ініціали)
« » 20 22

Розробник:

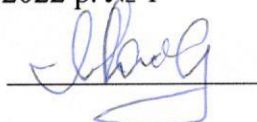
Тітаренко М.В., ст. викладач кафедри германської філології

Викладачі:

Тітаренко М.В., ст. викладач кафедри германської філології

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства
 Протокол від "01" вересня 2022 р. № 1

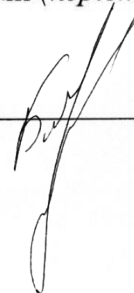
Завідувач кафедри



Русудан МАХАЧАШВИЛІ

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (керівником проектної групи) 061.00.05 Міжнародна журналістика
 _____.____.2022 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи)



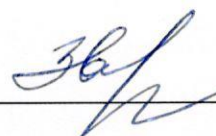
Ольга БИКОВА

Робочу програму перевірено

_____.____.2022 р.

Заступник декана

Факультету романо-германської філології



Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

на 2023/2024 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2023р., протокол № _____

на 2024/2025 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2024р., протокол № _____

на 2025/2026 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2025р., протокол № _____

на 2026/2027 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2026р., протокол № _____

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання
	денна
Вид дисципліни	обов'язкова
Мова викладання, навчання та оцінювання	німецька, українська
Загальний обсяг кредитів / годин	4/ 120
Курс	4
Семестр	7
Кількість змістових модулів з розподілом	2
Обсяг кредитів	120
Обсяг годин, в тому числі:	
Аудиторні	72
Модульний контроль	8
Самостійна контроль	40
Форма семестрового контролю	екзамен

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Робоча програма з навчальної дисципліни «Іноземна мова спеціальності та фаховий переклад (німецька)» є нормативним документом Київського університету імені Бориса Грінченка, який розроблено кафедрою романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства для студентів 4 курсу першого освітнього рівня спеціальності **061 Журналістика** за освітньою програмою **061.00.05 Міжнародна журналістика** відповідно до навчального плану денної форми навчання.

Робочу програму укладено згідно з вимогами Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти. Програма визначає зміст компетентностей, які повинен опанувати студент відповідно до вимог освітньо-професійної програми, необхідне методичне забезпечення, складові та технологію оцінювання навчальних досягнень студентів.

Метою вивчення дисципліни є практичне оволодіння студентами системою німецької мови та перекладу, для подальшого використання у мовленнєвих комунікативних ситуаціях в галузі журналістики, у різних сферах суспільно-політичного життя та побуту.

Завданням вивчення дисципліни є формування відповідних компетентностей для подальшого навчання та досягнення студентами рівня володіння іноземною мовою А2 -В1 згідно “Загальноєвропейських Рекомендацій з мовної освіти”.

Вивчення дисципліни формує у студентів освітньої програми 061.00.05 Міжнародна журналістика такі **компетентності**:

загальні:

- ЗК-2. Здатність критично мислити
- ЗК-4. Здатність до аналізу комунікаційних процесів, якості інформації та її відповідності об’єктивній реальності
- ЗК-9. Здатність до ефективної комунікації, здатність спілкуватися державною мовою, володіти іноземними мовами; спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня; будувати міжкультурну комунікацію
- ЗК-10. Здатність до оцінки міжнародних політичних процесів, історичного та культурного контексту подій, тенденцій розвитку міжнародних відносин

фахові:

- ФК-6. Здатність до виокремлення новини (факту); до застосування інструментарію фактчекінгу; здатність до вибору інформації на основі релевантності; інтерпретувати контент.
- ФК-12. Здатність до професійного комунікування з урахуванням норм міжнародного дипломатичного етикету, культурних норм та стереотипів країни, у якій здійснюється професійна діяльність
- ФК-13. Здатність застосовувати основні поняття міжнародної інформації та комунікації, уміння використовувати сучасні джерела отримання інформації в умовах міжкультурної комунікації

- ДФК-2. Здатність працювати у європейському інформаційному просторі як професійному, знання сучасного європейського медіаправа та інформаційної політики, основних закономірностей та тенденцій політичного та соціально-економічного життя об'єднаної Європи, розуміння передумов та наслідків сучасних євроінтеграційних процесів, здатність до здійснення ефективної міжкультурної комунікації іноземними мовами, планування, вироблення та поширення медіа-продуктів різних типів і жанрів з огляду на специфіку європейського медіа-ринку країн Америки.

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

Впродовж вивчення дисципліни мають бути досягнуті такі **програмні результати навчання**:

- ПРН-2. Діяти ефективно в умовах інформаційного простору певного соціально-економічного регіону
- ПРН-4. Уміти оцінити цільову аудиторію, зокрема визначати вікові, гендерні, етнопсихологічні особливості та моделі можливої комунікативної поведінки для досягнення комунікативної мети.
- ПРН-5. Використовувати сучасні мовленнєві норми комунікативної ефективності в різних видах комунікації.
- ПРН-6. Знаходити оптимальні рішення проблеми відповідно до професійній вимог, ділових ситуацій та інтересів учасників комунікації.
- ПРН-12. Уміти збирати, обробляти й упорядковувати великий обсяг інформації про міжнародну ситуацію, стан міжнародної політики держав певного регіону.
- ПРН-19. Уміння працювати в мультинаціональному та мультикультурному середовищі.

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ п/п	Назви тем	Ус бо го	Кількість годин між видами робіт			
			Аудиторних	Практичних	Самостійна робота	Підсумковий контроль
7 семестр						
Змістовий модуль 1						
1	Тема 1. Друзі. Freunde.	19		12	7	
2	Тема 2. На фірмі. In der Firma.	17		12	5	
3	Тема 3. Медійні засоби. Medien.	19		12	7	
	Модульна контрольна робота № 1	4				4
	Усього за змістовий модуль I	59		36	19	4
Змістовий модуль 2						
1	Тема 4. Після закінчення школи. Nach 19 12 7 der Schule.	19		12	7	
2	Тема 5. Тіло у центрі уваги. Körperbewusstsein.	19		12	7	
3	Тема 6. Знайомство з відомими містами. Städte erleben.	19		12	7	
	Модульна контрольна робота № 2	4				4
	Усього за змістовий модуль II	61		36	21	2
	Усього за 7 семестр	120		72	40	8
	Усього за рік	120		72	40	8

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

7 семестр ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I

Тема 1. ДРУЗИ

Знати: Zweiteilige Konnektoren; Mittelfeld im Hauptsatz; Wortbildung: Nachsilben bei Nomen. Фонова лексика по темі 1.

Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.

Тема 2. НА ФІРМІ

Знати: Zustandspassiv; *von* oder *durch* in Passivsätzen; Wortbildung: Vorsilben bei Nomen; Kausale Zusammenhänge; Partizip I und II als Adjektive. Фонова лексика по темі 2.

Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.

Тема 3. МЕДІЙНІ ЗАСОБИ

Знати: Verweiswörter im Text; Wortbildung: Nachsilben bei Adjektiven; Uneingeleitete *wenn*-Sätze; *dass*-Sätze und ihre Entsprechungen. Фонова

Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II

Тема 4. ПІСЛЯ ЗАКІНЧЕННЯ ШКОЛИ

Знати: Temporales ausdrücken; Temporale Zusammenhänge; Wortbildung: Nachsilbe *-weise* bei Adverbien. Фонова лексика по темі 4.

Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.

Тема 5. ТІЛО У ЦЕНТРІ УВАГИ

Знати: Das Verb *lassen*; Futur II – Vermutungen; Verbverbindungen; Wortbildung: Nominalisierung von Verben mit Nomen /Adverbien. Фонова лексика по темі 5.

Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.

Тема 6. ЗНАЙОМСТВО З ВІДОМИМИ МІСТАМИ

Знати: Bedeutungen des Konjunktiv II; Adjektive mit Präpositionen. Фонова лексика по темі 6.

Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.

Контроль навчальних досягнень.

6. Система оцінювання навчальних досягнень студентів.

7 семестр

№ п/п	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1	Відвідування практичних занять	1	36	36
2	Робота на практичних заняттях	10	36	360
3	Самостійна робота	5	2	10
4	Модульний контроль	25	4	100
Максимальна кількість балів		506		
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів		8,4		

Кількість балів за роботу на практичних заняттях, під час виконання самостійної залежить від дотримання таких вимог:

- своєчасність виконання навчальних завдань;
- повний обсяг їх виконання;
- якість виконання навчальних завдань;

- самостійність виконання;
- творчий підхід у виконанні завдань;
- ініціативність у навчальній діяльності.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу.

6.1. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Для самостійної роботи студентам рекомендується виконання творчих завдань, а саме:

- написання творів за тематикою, що вивчається;
- підготовка та презентація доповідей за проблематикою запропонованих тем;
- читання протягом року оригінальної художньої літератури;
- читання періодичних видань німецькою мовою;
- прослуховування радіопередач іншомовних радіостанцій; перегляд телевізійних програм та фільмів німецькою мовою та написання есе до них;
- здійснення екскурсій містом, віртуальних подорожей, відвідування виставок, експозицій та інших заходів, пов'язаних з вивченням німецької мови.

Презентація проекту до теми

Презентація проекту до теми виконується у Power Point обсягом 10-15 слайдів. Структура презентації:

- титульний слайд,
- структура презентації,
- слайди з викладом матеріалу,
- висвітлення власного ставлення до порушеної теми,
- враження від роботи над презентацією (що вдалося легко, з чим були складнощі).

6.2. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Кожний модуль включає бали за модульну контрольну роботу (модульний контроль). Модульна контрольна робота проводиться після завершення практичних занять, що належать до певного модуля. Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп'ютерної діагностики в межах Електронного навчального комплексу з дисципліни та у формі бесіди для контролю навичок говоріння в межах аудиторії.

6.3. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Семестровий контроль з дисципліни «Іноземна мова спеціальності та фаховий переклад (німецька мова)» у VII семестрі здійснюється у формі усного екзамену. Підсумковий бал є сумою поточного балу (max 60) та екзаменаційного балу (max 40).

Екзаменаційний білет складається з трьох питань.

I питання – опрацювання тексту обсягом близько 500 слів і висловлення власної позиції щодо прочитаного – 10 балів,

II питання – практичне – 15 балів, передбачає усний переклад речень на вживання фонової лексики з вивчених модулів (5 речень по 3 бали за кожне: 1 бал – дотримання тематичної лексики, 1 бал – граматична коректність, 1 бал – стилістична витриманість),

III питання – розмовна тема – 15 балів.

6.4. Критерії оцінювання розмовної теми:

1. відповідність змісту; (3 бали)
 2. володіння мовним матеріалом; (3 бали)
 3. логічність, повнота і ґрунтовність викладу; (3 бали)
 4. граматичні та комунікативні іншомовні компетенції; (3 бали)
 5. фонетична коректність; темп мовлення; володіння нормами літературної мови і культури усної відповіді. (3 бали)
- Разом – 15 балів.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю:

1. Über Freundschaft sprechen: was ist für Sie persönlich ein Freund oder ein Bekannter? Berichten Sie über ungewöhnliche Freunde.
2. Berufstätigkeit: berichten Sie über Positionen und Tätigkeiten im Büro. Wie telefoniert man geschäftlich?
3. Medien in unserem Leben: berichten Sie über Medienbranche.
4. Internet bedrückt heute Zeitungen und Zeitschriften. Erleuchten Sie die Frage, warum Internet kein Luxus mehr, sondern Arbeitsmittel, ist.
5. Nach der Schule: welche Angebote für Schulabgänger kennen Sie? Berichten Sie über eine Berufsmesse.
6. Körperbewusstsein: formulieren Sie die Ratschläge, wie man attraktiver werden kann.
7. Städte erleben: Freizeitangebote in der Großstadt. Berichten Sie über den Stadtteil, in dem Sie gern wohnen würden.
8. Präsentieren Sie eine Stadtporträt: Infrastruktur und Sehenswürdigkeiten.
9. Beziehungen in der Familie: Beziehungs- und Lebensformen.
10. Bestimmen Sie aktuelle Probleme der menschlichen Beziehungen. Worin sehen Sie Jugendprobleme?
11. Erleuchten Sie den Sinn des Spruches „Der Mensch ist, was er isst“. Beschreiben Sie die Hauptprinzipien der gesunden Ernährung in unserem Leben.
12. Ernährung: Lebensmittelkonsum und Ernährungsweisen. Welche regionalen Gerichte kennen Sie?
13. Im Studium: begründen Sie die Wahl der Universität. Haben Sie ein Traumstudium?
14. Service in unserem Leben: erzählen Sie über Dienstleistungen und die Rolle, die sie spielen.

15. Gesundheit: beim Arzt. Berichten Sie über traditionelle und alternative Heilmethoden. Wie verstehen Sie „Heilung für Körper und Seele“?
16. Erste Hilfe in der Arbeit: berichten Sie über Hauptarten von medizinischer Hilfe.
17. Sprachen in Ihrem Leben: Erzählen Sie über Ihre Muttersprache und warum wählten
18. Sie Deutsch als Fremdsprache zum Erlernen?
19. Was ist eigentlich Liebe? Welche Unterschiede könnten Sie zwischen Verliebtheit und Liebe äußern?
20. Man kann sich das Leben ohne Bücher nicht vorstellen. Sind Sie Bücherfreund?
21. Nennen Sie Ihre Lesegewohnheiten.
- 22.20. Sprache und Regionen: berichten Sie über regionale Varianten des Deutschen.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	75-81 балів	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТКА ДИСЦИПЛІНИ

Разом: 120 годин, практичні заняття – 72 годин, самостійна робота – 40 годин, ПМК – 8 годин (екзамен).

Змістові модулі	модуль I	модуль II
Назва модуля	Freunde	Umgebung
Бали за присутність (36 балів)	1*18=18	1*18=18
Бали за роботу на практичних (360 балів)	10*18=180	10*18=180
Самостійна робота (10 балів)	5	5
Модул.контр. робота (50 балів)	50	50
Кількість балів за модуль	253	253
Разом за семестр	506	
Підсумковий контроль	екзамен (40)	
Коефіцієнт	8,4	

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна (базова)

1. Sicher B 2.1 Kursbuch: Hueber Verlag GmbH & Co. KG, 85737 Ismaning, Deutschland, 2017.
2. Sicher B 2.1 Arbeitsbuch: Hueber Verlag GmbH & Co. KG, 85737 Ismaning, Deutschland, 2017.
3. Phonetik Aktuell: Hueber Verlag GmbH & Co. KG, 85737 Ismaning, Deutschland, 2017.
4. Grammatik für Anfänger: Hueber Verlag GmbH & Co. KG, 85737 Ismaning, Deutschland, 2017.
5. Практична грамати́ка (німецька мова): навч. посібн. / Д.А. Паремська. – 9-те вид., переробл. – К.: Арій, 2017. – 352 с.

Інтернет-джерела

1. Sicher B 2.1: Übungen zum Kursbuch
<https://www.hueber.de/exercises/530-25226/?rootPath=/exercises/530-25226/6/>
2. Sicher B 2.1: Übungen zum Arbeitsbuch
<https://www.hueber.de/exercises/530-25918/?rootPath=/exercises/530-25918/>
3. Online-Wörterbücher
<https://www.goethe.de/prj/mwd/de/ber/lti.html>